

V Col·loqui Internacional de l'Association Française des Catalanistes: llengua, literatura i cultura

**Universitat de Bretagne-Sud
Lorient, 13-15 d'octubre de 2011**



**LLLL institut
ramon llull**
Llengua i cultura catalanes

<Linguistique de corpus/>
Equipe LiCoRN

UBS
Université
de Bretagne-Sud

PRIMERA CIRCULAR

Benvolguts amics i amigues,

Amb la present circular, tenim el gust de comunicar-vos que el **V Col·loqui Internacional de l'Association Française des Catalanistes: llengua, literatura i cultura** se celebrarà del **13 al 15 d'octubre de 2011** a Lorient, i que l'organització anirà a càrrec de l'equip de recerca LiCoRN (*Linguistique, Corpus et Ressources Numériques*) del Laboratori HCTI-EA 4249 (*Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image*) de la Universitat de Bretagne-Sud (França).

Cada quatre anys, l'Association Française des Catalanistes (<http://france-catalaniste.com/>) organitza, de manera itinerant, un col·loqui interdisciplinari que abasta els àmbits de llengua, literatura i cultura catalanes per tal que tots els investigadors i especialistes d'estudis catalans puguin retrobar-se i presentar treballs científics.

Per a la propera edició, hem definit diversos eixos temàtics. Sent que el col·loqui tindrà lloc a Bretanya, hem pensat que era una oportunitat per a posar en paral·lel la situació de la llengua catalana amb la de les llengües de Bretanya: el bretó (llengua celta) i el gal·ló (llengua romànica). També ens ha semblat escaient dedicar una part del col·loqui a certs temes catalans relacionats amb Bretanya, com la prolífica matèria de Bretanya, o la figura de

Sant Vicenç Ferrer que morí a Vannes (en bretó *Gwened*). A més, hi haurà una secció sobre la didàctica, ja que és un aspecte que ens ateny bona part dels investigadors tant a dins com a fora dels Països Catalans. I, per últim, tenint en compte la recerca desenvolupada a la Universitat de Bretagne-Sud, no podia faltar-hi una secció sobre un tema d'actualitat vinculat a les noves tecnologies i a les empreses lingüístiques: la lexicografia.

El programa inclourà tres conferències plenàries sobre llengua, literatura i cultura catalanes que estaran relacionades amb les seccions de treball del col·loqui, així com comunicacions i actes culturals.

Les llengües del col·loqui seran el català i el francès. També s'acceptaran altres llengües romàniques, tot i que no s'oferirà servei d'interpretació.

Seccions de treball

- 1. Llengües perifèriques (català, bretó, gal·ló, etc.): plurilingüisme, llengües en contacte, marques transcòdiques.**
- 2. Difusió, creació i recreació de la matèria de Bretanya als Països Catalans: *a tempradura de bretó*.**
- 3. Didàctica de la llengua, la literatura i la cultura catalanes per a no-catalanoparlants.**
- 4. Predicació, hagiografia i llegenda entorn de Sant Vicenç Ferrer i altres sants i predicadors.**
- 5. Lexicografia catalana i estudis lingüístics: necessitats actuals i noves perspectives.**

Aquests temes no són excloents. Aquelles propostes que no encaixin en cap de les seccions però que presentin un interès especial seran igualment avaluades de cara a una possible comunicació.

Ponents

Martine Berthelot (Universitat de Perpinyà-Via Domitia)
Antoni Espadaler (Universitat de Barcelona)
Joan Soler (Institut d'Estudis Catalans)

Comitè organitzador

Immaculada Fàbregas Alegret, Presidenta
Araceli Alonso Campo, Coordinadora
Geoffrey Williams
Christophe Ropers
Joël Delhom
Laurent Daniel

Comitè científic

Miquel Adroher (Universitat de Perpinyà-Via Domitia)
Andreu Bosch Rodoreda (Universitat de Barcelona / Institut Ramon Llull)
Ma. Teresa Cabré Castellví (Universitat Pompeu Fabra / Institut d'Estudis Catalans)
Francis Favereau (Université Européenne de Bretagne)
Montserrat Fons Esteve (Universitat de Barcelona)
Rémi Le Marc'hadour (Universitat de Bretagne-Sud)
Joan Francesc Mira (Universitat Jaume I de Castelló / Institut d'Estudis Catalans)
Caterina Valriu Llinàs (Universitat de les Illes Balears)

Propostes de comunicació

Les comunicacions disposaran de 20 minuts per a la presentació i aniran seguides de 10 minuts de debat.

Les propostes de comunicació han de tenir una extensió màxima de 300 paraules (sense comptar la bibliografia) i s'hauran d'enviar abans del **30 de maig de 2011**.

L'avaluació de cada proposta de comunicació anirà a càrrec del **comitè científic** format per experts segons les diferents seccions.

La data prevista per a la notificació d'acceptació de les propostes serà el **28 de juny de 2011**.

*** A la propera circular us informarem del programa i el procediment per a enviar les propostes, les inscripcions, etc. Així mateix us indicarem l'enllaç del lloc web, que està en procés d'elaboració, des d'on podreu consultar tota la informació sobre el col·loqui.**

Dates importants:

30 de maig de 2011: Final del termini per a l'enviament de propostes.

28 de juny de 2011: Notificació d'acceptació de les propostes.

Per a qualsevol dubte, podeu escriure'ns a les següents adreces:

afc-ubs@listes.univ-ubs.fr

AFC2011

Maison de la Recherche (Bâtiment Paquebot)

Université de Bretagne-Sud

4, rue Jean Zay

56321 Lorient Cedex (France)

Tel. : +33 (0)2 97 87 29 18

+33 (0)2 97 87 65 31

Fax : +33 (0)2 97 87 65 25

Esperem comptar amb la vostra participació!

Cordialment,

El Comitè organitzador

*V^e Colloque International de
l'Association Française des Catalanistes : langue, littérature et civilisation*

Université de Bretagne-Sud
Lorient, 13-15 octobre 2011



LLL institut
ramon llull
Langue et culture catalanes

<linguistique de corpus/>
Equipe LiCoRN

UBS
Université
de Bretagne-Sud

PREMIERE CIRCULAIRE

Chers amis,

Par la présente circulaire, nous avons le plaisir de vous informer que le **V Colloque International de l'Association Française des Catalanistes : langue, littérature et civilisation** se tiendra du **13 au 15 octobre 2011** à Lorient, et que l'équipe de recherche LiCoRN (*Linguistique, Corpus et Ressources Numériques*) du Laboratoire HCTI-EA 4249 (*Héritages et Constructions dans le Texte et l'Image*) de l'Université de Bretagne-Sud (France) en assurera l'organisation.

Tous les quatre ans, l'Association Française des Catalanistes (<http://france-catalaniste.com/>) organise de manière itinérante un colloque interdisciplinaire qui aborde les domaines de la langue, la littérature et la civilisation catalanes, afin que tous les chercheurs et spécialistes d'études catalanes puissent se retrouver et présenter leurs travaux scientifiques.

Pour la prochaine édition, nous avons défini plusieurs axes thématiques. Vu que ce colloque aura lieu en Bretagne, nous avons considéré que ce serait une occasion pour mettre en parallèle la situation de la langue catalane avec celle des langues de Bretagne : le breton (langue celte) et le gallo (langue romane). Il nous a paru opportun également de consacrer une partie du colloque à certains sujets catalans qui sont en relation avec la Bretagne,

comme la prolifique matière de Bretagne, ou la figure de Saint Vincent Ferrier, qui décéda à Vannes (en breton *Gwened*). Il y aura aussi une section autour de la didactique puisque c'est un aspect qui concerne une bonne partie des chercheurs tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des Pays Catalans. Enfin, compte tenu de la recherche menée à bien au sein de l'Université de Bretagne-Sud, il semblait incontournable de consacrer une section à un sujet d'actualité lié aux nouvelles technologies et aux entreprises linguistiques: la lexicographie.

Le programme comportera trois conférences plénières sur la langue, la littérature et la civilisation catalanes qui aborderont les sujets des sections de travail, ainsi que des communications et des manifestations culturelles.

Le catalan et le français seront les langues du colloque. D'autres langues romanes seront acceptées mais il n'y aura pas de service d'interprétation.

Sections de travail

- 1. Les langues périphériques (catalan, breton, gallo, etc.) : plurilinguisme, langues en contact, marques transcodiques.**
- 2. Diffusion, création et recréation de la matière de Bretagne dans les Pays Catalans: *a tempradura de bretó*.**
- 3. Didactique de la langue, la littérature et la civilisation catalanes pour non-catalanophones.**
- 4. Prédication, hagiographie et légende autour de Saint Vincent Ferrier et d'autres saints et prédicateurs.**
- 5. Lexicographie catalane et études linguistiques : besoins actuels et nouvelles perspectives.**

Cette liste n'est pas limitative. Les propositions qui ne rentrent dans aucune des cinq sections mais qui présentent un intérêt spécial seront également évaluées pour faire, éventuellement, l'objet d'une communication.

Conférenciers

Martine Berthelot (Université de Perpignan-Via Domitia)
Antoni Espadaler (Universitat de Barcelona)
Joan Soler (Institut d'Estudis Catalans)

Comité organisateur

Immaculada Fàbregas Alegret, Présidente
Araceli Alonso Campo, Coordinatrice
Geoffrey Williams
Christophe Ropers
Joël Delhom
Laurent Daniel

Comité scientifique

Miquel Adroher (Université de Perpignan-Via Domitia)
Andreu Bosch Rodoreda (Universitat de Barcelona / Institut Ramon Llull)
Ma. Teresa Cabré Castellví (Universitat Pompeu Fabra / Institut d'Estudis Catalans)
Francis Favereau (Université Européenne de Bretagne)
Montserrat Fons Esteve (Universitat de Barcelona)
Rémi Le Marc'hadour (Université de Bretagne-Sud)
Joan Francesc Mira (Universitat Jaume I de Castelló / Institut d'Estudis Catalans)
Caterina Valriu Llinàs (Universitat de les Illes Balears)

Appel à communications

Les communications auront une durée de 20 minutes et seront suivies de 10 minutes de débat.

Les propositions à communication ne doivent pas dépasser 300 mots (hormis la bibliographie) et devront être envoyées avant le **30 mai 2011**.

L'évaluation de chaque proposition de communication sera réalisée par le **comité scientifique** qui compte des experts dans chacune des diverses sections.

La date prévue pour faire part de la recevabilité des propositions sera le **28 juin 2011**.

*** Lors de la prochaine circulaire, nous vous informerons du programme et de la procédure pour l'envoi de propositions, des inscriptions, etc. Nous vous indiquerons aussi le lien du site web qui est en phase d'élaboration et qui vous permettra de consulter toutes les informations concernant le colloque.**

Dates à retenir :

Le 30 mai 2011 : Fin du délai pour l'envoi des propositions.

Le 28 juin 2011 : Notification de la recevabilité des propositions.

Si vous avez des questions, vous pouvez nous contacter aux adresses suivantes :

afc-ubs@listes.univ-ubs.fr

AFC2011

Maison de la Recherche (Bâtiment Paquebot)

Université de Bretagne-Sud

4, rue Jean Zay

56321 Lorient Cedex (France)

Tels. : 02 97 87 29 18

02 97 87 65 31

Fax : 02 97 87 65 25

Nous comptons sur votre participation !

Cordialement,

Le Comité organisateur

V Kollok Etrevroadel
Association Française des Catalanistes : yezh, lennegezh hag sevenadur

Skol-Veur Kreteiz Breizh
An Oriant, 13-15 a viz Here 2011



LLL institut
ramon llull
Langue et culture catalanes


Equipe LiCoRN


Université
de Bretagne-Sud

PEDADENN GENTAÑ

Mignoned ker,

Plijadur ganeomp en ur lavarout deoc’h e vo aozet gant skipailh LiCoRN (HCTI-EA 4249) en Oriant **V Kollok Etrevroadel diwar Association Française des Catalanistes : yezh, lennegezh hag sevenadur** etre an **13 hag an 15 a viz Here 2011**.

Peb pevar bloaz e vez aozet e lec’h-mañ-lec’h gant Association Française des Catalanistes (<http://france-catalaniste.com/>) ur c’hollok etre meur a zanvez studi a-zivoud an ter zachenn: ar yezh, al lennegezh hag ar sevenadurezh katalan, evit ma c’hellfe an holl ispisialourion kejiñ ha kinnig o labour-klask.

Meur a sujedoù oa bet dibabed evit ar c’hollok a zeu. O vezañ ma vo aozet e Breizh, e vefe mat lakaat keñver-ha-keñver stad ar c’hatalaneg gant hini ar yezhoù kavet e Breizh : ar brezhoneg (ur yezh keltiek) hag ar gallo (ur yezh romaneg). Fell a ra deomp ivez mirout ul lodenn eus ar c’hollok evit sujedoù a c’hellfe lakaat e darempred an danvez katalan gant Breizh : danvez sperius Breizh pe tud evel Sant Visant Ferrier (tremenet e Gwened). Ul

Iodenn all vo miret ivez evit ar c’henteliañ peogwir eo ar sujed-se an hini a zudi al lodenn vrasañ eus ar glaskerion e Katalonia pe en diavaes. Er fin e vo lakaet ar gomz ivez war an dachenn dommañ ouzh klaskerion SKB (Skol-Veur Kreistez Breizh) : an geriadurezh.

Ter frezegenn vras a vo e-pad ar c’hollok a-ziwar-benn ar yezh, ar lennegezh hag ar sevenadurezh katalan.

Implijet vo ar c’hatalaneg hag ar galleg evel yezhoù-labour ar c’hollok. Yezhoù romaneg all vo akseptet mes ne vint ket troet.

Kevrennoù studi

1. Yezhoù tro-ha-tro (katalaneg, brezhoneg, gallo, etc.) : liesyezhegezh, yezhoù e darempred, merkoù treuzkodek.
2. Skignañ, krouiñ hag adkrouiñ danvez Breizh e Katalonia : *a tempradura de bretó*.
3. Kenteliañ ar yezh, al lennegezh hag ar sevenadurezh evit ar re ne gomzont ket katalaneg a-vihanig.
4. Prezeg, buhezhoù sent ha richennoù a-ziwar-benn Sant Visant Ferrier ha sent pe brezegennourion all.
5. Geriadurioù ha studioù a-zivoud ar c’hatalaneg : ezhommoù a-vremañ hag traoù nevez en diabell.

N’int ket ar sujedoù-mañ ar re nemeto a c’heller skrivañ pe gomz warno. Studi vo roet ivez da ginnigoù all.

Prezegourion

Martine Berthelot (Universitat de Perpinyà-Via Domitia)

Antoni Espadaler (Universitat de Barcelona)

Joan Soler (Institut d’Estudis Catalans)

Poellgor aozañ

Immaculada Fàbregas Alegret, Presidantez
Araceli Alonso Campo, Kenurzhier
Geoffrey Williams
Christophe Ropers
Joël Delhom
Laurent Daniel

Peollgor skiantel

Miquel Adroher (Universitat de Perpinyà-Via Domitia)
Andreu Bosch Rodoreda (Universitat de Barcelona / Institut Ramon Llull)
Ma. Teresa Cabré Castellví (Universitat Pompeu Fabra / Institut d'Estudis Catalans)
Francis Favereau (Université Européenne de Bretagne)
Montserrat Fons Esteve (Universitat de Barcelona)
Rémi Le Marc'hadour (Skol-Veur Breizh)
Joan Francesc Mira (Universitat Jaume I de Castelló / Institut d'Estudis Catalans)
Caterina Valriu Llinàs (Universitat de les Illes Balears)

Galv d'ober pennadoù-komz

Ne vint ket hiroc'h eget 20 munut ar bennadoù-komz, 10 munut da heul evit goulennoù.

Dleet eo kas ar ginnigoù (300 ger d'ar muiañ, nemet al lennadurezh) betek an **30 a viz mae 2011**. D'an **28 a viz even 2011** vo kaset ar respontoù.

*** Lavaret vo deoc'h en al lizher a zeu penaos kas ho kinnig ha lakaat hoc'h anv war roll ar c'hollok, ha roet vo deoc'h ar program. Roet vo deoc'h ivez liamm al lec'hiad web emamp o sevel evit merkañ keleir a-zivoud ar c'hollok.**

Deiziadoù da zalc'hen soñj outo :

An 30 a viz mae 2011 : Deiz diwezhañ da gas ho kinnig.

An 28 a viz 2011 : Deiz ma vo kaset ar respontoù.

M'ho peus goulennoù d'ober :

afc-ubs@listes.univ-ubs.fr

AFC2011

Maison de la Recherche (Bâtiment Paquebot)
Skol-Veur Kreistez Breizh (Université de Bretagne-Sud)
4, straed Jean Zay
56321 An Oriant Cedex (France)
Tels. : 02 97 87 29 18
 02 97 87 65 31
Fax : 02 97 87 65 25

Deuit da gemer perzh !

A galon,

Ar poellgor aozañ